

Е. В. Бобрович

**СЛОВА С КОЛИЧЕСТВЕННЫМ ЗНАЧЕНИЕМ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК ПОЭМЫ ЯКУБА КОЛАСА «НОВАЯ ЗЕМЛЯ»**

Белорусский государственный университет, г. Минск;

bobrovichk67@mail.ru;

науч. рук. – С. В. Махонь, канд. филол. наук, доц.

В качестве объекта исследования был выбран перевод на русский язык поэмы Якуба Коласа «Новая земля». Данное произведение является классикой белорусской литературы, и потому результаты его анализа представляются наиболее объективными. Статья посвящена исследованию того, как автор и персонажи поэмы воспринимают количество, какие слова используют для его обозначения. Анализ слов с количественным значением демонстрирует представление автора и персонажей поэмы о количестве, способы его передачи, а также их место в структуре произведения. Это необходимо для характеристики речи автора и речи персонажей, определения наиболее часто используемого способа передачи количественного значения, особенностей употребления слов с количественным значением.

Ключевые слова: квантитативы; количественное значение; единица контекста; языковая единица; речь автора; речь персонажа; имя числительное.

Количественным значением в первую очередь обладают имена числительные. В данной работе мы пользуемся широким подходом к классификации имён числительных по лексико-грамматическим разрядам, включающей в себя определённо-количественные, неопределённо-количественные, порядковые, собирательные и дробные числительные. Этот подход отражён в работах Д. Э. Розенталя [3], А. Н. Гвоздева [1], П. П. Шубы [4].

Кроме того, количественное значение имеют другие части речи: наречия, существительные, прилагательные, глаголы, а также синтаксические конструкции.

Выборка слов с количественным значением из перевода на русский язык поэмы Якуба Коласа «Новая земля» [2] составила 846 языковых единиц в 627 единицах контекста.

Распределение языковых единиц по частям речи следующее: числительные – 380 языковых единиц (45 % от всех языковых единиц),

наречия – 201 (23,8 %), существительные – 176 (20,7 %), конструкции – 62 (7,3 %), прилагательные – 25 (3 %), глаголы – 2 (0,2 %).

У числительных можно также выделить разряды по значению: определённо-количественные – 193 языковые единицы (22,8 %), неопределённо-количественные – 132 (15,7 %), порядковые – 48 (5,7 %), собирательные – 7 (0,8 %), дробные – 0 (0 %).

Таким образом, можно составить рейтинг используемости языковых единиц разных частей речи и их лексико-грамматических разрядов для выражения количественного значения в тексте произведения:

1. наречия;
2. определённо-количественные числительные;
3. существительные;
4. неопределённо-количественные числительные;
5. конструкции;
6. порядковые числительные;
7. прилагательные;
8. собирательные числительные;
9. глаголы.

Следует отметить, что в поэме отдаётся предпочтение приблизительному количеству – его выражают большинство описываемых частей речи: неопределённо-количественные числительные, наречия, существительные, прилагательные, глаголы и конструкции – всего 405 языковых единиц (70,7 %). Соответственно, точное количество выражают только некоторые лексико-грамматические категории числительных: определённо-количественные, порядковые и собирательные числительные – итого 248 языковых единиц (29,3 %).

Кроме деления по принадлежности к определённой части речи следует учитывать, кому принадлежит высказывание – автору или его персонажам. Из 846 единиц выборки 653 языковых единицы (77,2 %), т. е. подавляющее большинство, относится к авторской речи. И только 193 языковых единицы (22,8 %) отводится на речь персонажей. Такое соотношение можно объяснить спецификой повествования: «Новая земля» является лиро-эпической поэмой, где авторской речи в принципе больше, чем речи персонажей.

Среди персонажей больше всего слов с количественным значением принадлежит главному герою – Михалу – 64 языковых единицы. Чуть меньше Антосю – 42 языковых единицы, Ганне – 18 языковых единиц. Кроме того, слова с количественным значением употребляли: Гришка Верес

– 7 языковых единиц; Алесь, Памдей – 6; Ходыка, Яська, пан Свида и пан Раковский – 4; Костусь, дед Юрка – 3; Алесь и Костусь вместе, Владя, Абрьцкий, Амброжик, Кондрат, Мартин, кухарка, чиновник – 2. В единичных случаях также определяли количественное значение дети (все вместе), Астахнович, Ксаверий, Ян Пальчик, тётка Магда, Анелька, Акси́нья, Семен, пани Юзе́фова, писарь и стражник.

Как видим, почти каждый персонаж, который упоминается в поэме, хоть раз произнёс слово с количественным значением. Это свидетельствует о важности их места в структуре произведения.

Таким образом, имеет смысл сравнивать, каким способом передаёт количественное значение автор, а каким – персонажи. Для этого рассмотрим следующую диаграмму, где отображено процентное соотношение языковых единиц внутри конкретных частей речи (рис. 1).



Рис. 1. Распределение языковых единиц внутри конкретных частей речи

Как видим, соотношение речи автора к речи персонажей колеблется от 70 % на 30 % до 100 % на 0 %. Однако последнее соотношение наблюдается у глаголов, чьё количество статистически не значительно (2 языковых единицы из 846). Поэтому за верхнюю отметку возьмём 89,6 % на 10,4 %. Значит, на речь персонажей отводится менее трети языковых единиц при

распределении по частям речи. Данные расчёты коррелируют с соотношением языковых единиц речи автора и речи персонажей в тексте.

Чтобы узнать, какими способами выражает количественное значение автор и какими персонажи, этого недостаточно. Необходимо сравнить процентное соотношение языковых единиц разных частей речи внутри данных двух групп (рис. 2).

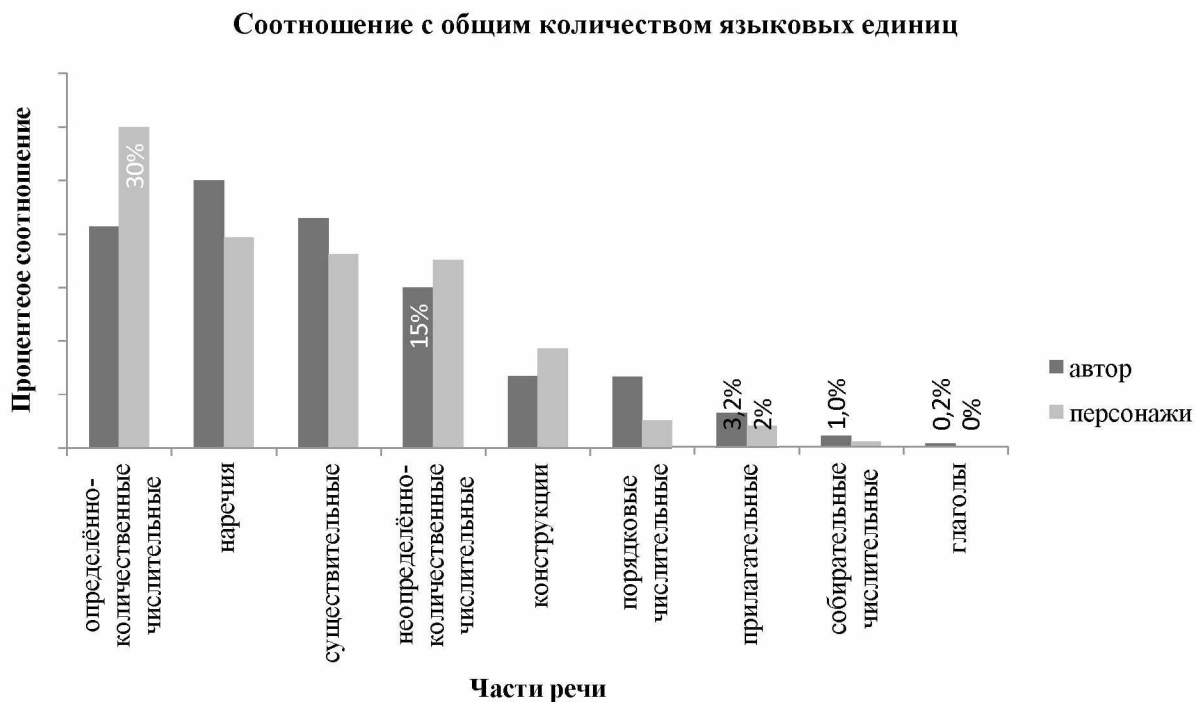


Рис. 2. Соотношение языковых единиц внутри групп с общим количеством языковых единиц

Очевидно, при данном измерении картина уже другая: здесь нет доминирования языковых единиц речи автора. В целом их по-прежнему больше, чем языковых единиц речи персонажей, но в некоторых случаях они уступают первенство: определённо-количественных и неопределённо-количественных числительных, конструкций в речи персонажей больше, чем в речи автора.

Таким образом, автор использует следующие способы выражения количества:

1. наречия;
2. существительные;
3. определённо-количественные числительные;
4. неопределённо-количественные числительные;
5. конструкции;

6. порядковые числительные;
7. прилагательные;
8. собирательные числительные;
9. глаголы.

Персонажи:

1. определённо-количественные числительные;
2. наречия;
3. существительные;
4. неопределённо-количественные числительные;
5. конструкции;
6. порядковые числительные;
7. прилагательные;
8. собирательные числительные.

Как видим, они несколько отличаются: персонажи больше всего используют определённо-количественные числительные для выражения количественного значения, тогда как у автора они идут на третьем месте. Как мы уже упоминали выше, количество глаголов статистически незначительно, поэтому нет смысла отдельно выделять эту особенность. В остальном же способы передачи количественного значения у автора и персонажей совпадают и вполне коррелируют с общим распределением языковых единиц по частям речи.

Библиографические ссылки

1. *Гвоздев А. Н.* Современный русский литературный язык. М. : Просвещение, 1973.
2. *Колас Якуб.* Стихотворения и поэмы. Ленинград : Советский писатель, Ленинградское отделение, 1978.
3. *Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А.* Современный русский язык. М. : Междунар. отношения, 1994.
4. Современный русский язык. Ч. 2. Словообразование. Морфонология. Морфология / П. П. Шуба, Т. Н. Волынец, И. К. Германович и др.; под ред. П. П. Шубы. 2-е изд.. Мн. : ООО «Плопресс», 1998.